

**Verschwiegene Liebe**

Über Wipfel und Saaten  
In den Glanz hinein –  
Wer mag sie erraten,  
Wer holte sie ein?  
Gedanken sich wiegen,  
Die Nacht ist verschwiegen,  
Gedanken sind frei.

Errät' es nur Eine,  
Wer an sie gedacht  
Beim Rauschen der Haine,

Wenn niemand mehr wacht  
Als die Wolken, die fliegen –  
Mein Lieb ist verschwiegen  
Und schön wie die Nacht.

**Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen**

Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen,  
In der Maremme-Ebene einen andern,  
Einen im schönen Hafen von Ancona,  
Zum vierten muß ich nach Viterbo wandern;  
Ein anderer wohnt in Casentino dort,  
Der nächste lebt mit mir am selben Ort,  
Und wieder einen hab' ich in Magione,  
Vier in La Fratta ... zehn in Castiglione!

Translations by Richard Stokes

Over treetops and corn  
Into the gleaming light –  
Who may guess them,  
Who retrieve them?  
Thoughts go floating,  
The night is silent,  
Thoughts are free.

If only she could guess  
Who has thought of her  
In the rustling groves,

When no one else is awake  
But the clouds that fly –  
My love is silent  
And lovely as the night.

I have a lover living in Penna,  
Another in the plain of Maremma,  
One in the beautiful port of Ancona,  
For the fourth I must go to Viterbo;  
Another lives over in Casentino,  
The next with me in my own town,  
And I've yet another in Magione,  
Four in La Fratta ... ten in Castiglione!



UNIVERSITY OF  
OREGON

SCHOOL OF MUSIC AND DANCE



Music in Poetry  
**Poetry in Music**

an Evening of German Poetry and Song

Presented in conjunction with Music in Poetry, Poetry in Music: A Symposium on German Song

Readings of selected poems by members of the Department of German and Scandinavian

**SPONSORED BY**

*The School of Music and Dance, the Department of German and Scandinavian,  
the German Studies Committee, the Oregon Humanities Center,  
the College of Arts and Sciences, and the DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst).*

Aasen-Hull Hall (Rm 190)  
Saturday, April 8, 2017 | 7:30 p.m.



**PROGRAM**

---

Die Liebende schreibt (Johann Wolfgang von Goethe, 1749–1832)  
Amalia (Friedrich Schiller, 1759–1805)  
Thekla: eine Geisterstimme (Friedrich Schiller)

Maya Osuga, soprano  
Ednaldo Borba, piano

Franz Schubert  
(1797–1828)

Als ich die Stunden ruhelos gezählt.

When sleepless I count the hours.

Und wenn mein Herz dies Blatt zum Boten wählt,  
Und kündet, Euch zu sehen, mein Verlangen,  
Dann, teurer Schwester, fasst mich neues Bangen,  
Weil ihm die Macht, es zu beweisen, fehlt.

And when my heart chooses this letter as messenger,  
Revealing how I long to see you,  
Then, dear sister, a new anguish seizes me,  
Because the letter lacks the power to prove it.

Der Doppelgänger (Heinrich Heine, 1797–1856)  
Im Walde (Friedrich Schlegel, 1772–1829)

Dylan Bunten, bass  
Nicholaus Poelwijk, piano

Franz Schubert

Ich seh' den Kahn im Hafen fast geborgen,  
Vom Sturm und Kampf der Wogen festgehalten,  
Des Himmels heit'res Antlitz nachtumgraut.  
So bin auch ich bewegt von Furcht und Sorgen,  
Vor euch nicht, Schwester. Doch des Schicksals Walten  
Zerreisst das Segel oft, dem wir vertraut.

I see the boat half hidden in the harbor,  
Held back by the storm and warring waves,  
And heaven's serene face blackened by night.  
So am I likewise beset by cares and fear,  
Not of you, my sister. But the force of fate  
Often lacerates the sail in which we trust.

From *Liederkreis*, Op. 39 (Joseph von Eichendorff, 1788–1857)

In der Fremde  
Schöne Fremde  
Auf einer Burg  
Frühlingsnacht

Alexa McCuen, mezzo-soprano  
Jiarong Liu Scarley, piano

Robert Schumann  
(1810–1856)

Abschied von der Welt

Farewell to the World

Was nützt die mir noch zugemess'ne Zeit?  
Mein Herz erstarb für irdisches Begehren,  
Nur Leiden soll mein Schatten nicht entbehren,  
Mir blieb allein die Todesfreudigkeit.

What use is the time still allotted me?  
My heart is dead to earthly desires,  
My spirit is severed from all but sorrow,  
The joy of death alone remains.

Ihr Feinde, lasst von eurem Neid:  
Mein Herz ist abgewandt der Hoheit Ehren,  
Des Schmerzes Übermass wird mich verzehren;  
Bald geht mit mir zu Grabe Hass und Streit.

Cease envying me, O enemies:  
My heart abjures all honor and nobility,  
Excess of anguish will devour me,  
Hatred and schism will soon be buried with me.

Ihr Freunde, die ihr mein gedenkt in Liebe,  
Erwägt und glaubt, dass ohne Kraft und Glück  
Kein gutes Werk mir zu vollenden bliebe.

O friends, who will remember me with love,  
Consider and believe that without power or fortune  
There is nothing good I can achieve.

**INTERMISSION**

*Gedichte der Königin Maria Stuart*  
(Mary, Queen of Scots, 1542–1587, trans. Vincke)

Abschied von Frankreich  
Nach der Geburt ihres Sohnes  
An die Königin Elisabeth  
Abschied von der Welt  
Gebet

Sarah Brauer, mezzo-soprano  
Ulysses Loken, piano

Robert Schumann

So wünscht mir bess're Tage nicht zurück,  
Und weil ich schwer gestrafet werd' hienieden,  
Erleht mir meinen Teil am ew'gen Frieden!

So do not wish for the return of happier days,  
And because I've been sorely punished here on earth,  
Pray that a share of eternal peace might be mine!

Gebet

Prayer

O Gott, mein Gebieter,  
Ich hoffe auf Dich!  
O Jesu, Geliebter,  
Nun rette Du mich!  
Im harten Gefängnis,  
In schlimmer Bedrängnis  
Ersehne ich Dich;  
In Klagen, dir klagend,  
Im Staube verzagend,  
Erhör', ich beschwöre,  
Und rette Du mich!

O Lord God,  
I put my trust in Thee!  
O beloved Jesus,  
Rescue me!  
In my harsh prison,  
In dire affliction  
I long for Thee;  
Lamenting I cry to Thee,  
Despairing in the dust,  
Hearken, I implore Thee,  
And rescue me!

Du denkst mit einem Fädchen (Paul Heyse, 1830–1914)  
Verschwiegene Liebe (Joseph von Eichendorff)  
Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen (Paul Heyse)

Emma Lynn, soprano  
Ednaldo Borba, piano

Hugo Wolf  
(1860–1903)

Translations by Graham Johnson

**Du denkst mit einem Fädchen**

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen  
Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen?  
Ich fing' schon andre, die sich höher schwangen;  
Du darfst mir ja nicht trau'n, siehst du mich lachen.  
Schon andre fing ich, glaub es sicherlich.  
Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.

You think to catch me with a thread,  
Make me fall in love with a mere glance?  
I've caught others who flew higher;  
You can't trust me if you see me laugh.  
I've caught others, believe you me.  
I am in love – but not with you.

---

*Recording of UO concerts and events without prior permission is prohibited.*

*Performances sponsored by the UO School of Music and Dance are sometimes video recorded and photographed for a variety of uses, including both live simulcast and digital archive on the UO website, or for publicity and publications. Images of audience members may be included in these recordings and photos. By attending this event, audience members imply approval for the use of their image by the UO and the School of Music and Dance.*

---

Alle sind in's Tal gezogen,  
Waldesvögel einsam singen  
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten  
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,  
Musikanten spielen munter,  
Und die schöne Braut, die weinet.

Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte  
Hört' ich Wandervögel zieh'n,  
Das bedeutet Frühlingsdüfte,  
Unten fängt's schon an zu blühen.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
Alte Wunder wieder scheinen  
Mit dem Mondesglanz herein.  
Und der Mond, die Sterne sagen's,  
Und im Traume rauscht's der Hain  
Und die Nachtigallen schlagen's:  
Sie ist Deine, sie ist Dein!

Translations by Richard Stokes

### ***Gedichte der Königin Maria Stuart***

Abschied von Frankreich

Ich zieh dahin!  
Ade, mein fröhlich Frankenland,  
Wo ich die liebste Heimat fand,  
Du meiner Kindheit Pflegerin!  
Ade, du Land, du schöne Zeit.  
Mich trennt das Boot vom Glück so weit!  
Doch trägt's die Hälfte nur von mir:  
Ein Teil für immer bleibet dein,  
Mein fröhlich Land, der sage dir,  
Des andern eingedenk zu sein!  
Ade!

Nach der Geburt ihres Sohnes

Herr Jesu Christ, den sie gekrönt mit Dornen,  
Beschütze die Geburt des hier Gebor'nen.  
Und sei's dein Will', lass sein Geschlecht zugleich  
Lang herrschen noch in diesem Königreich.  
Und alles, was geschieht in seinem Namen,  
Sei dir zu Ruhm und Preis und Ehre, Amen.

An die Königin Elisabeth

Nur ein Gedanke, der mich freut und quält,  
Hält ewig mir den Sinn gefangen,  
So dass der Furcht und Hoffnung Stimmen klangen,

All have gone down to the valley,  
Forest birds sing lonely songs  
In the empty window-arches.

Down there on the sunlit Rhine  
A wedding-party's sailing by,  
Musicians strike up merrily,  
And the lovely bride, she weeps.

Spring Night

Over the garden, through the air  
I heard birds of passage fly,  
A sign that spring is in the air,  
Flowers already bloom below.

I could shout for joy, could weep,  
For it seems to me it cannot be!  
All the old wonders come flooding back,  
Gleaming in the moonlight.  
And the moon and stars say it,  
And the dreaming forest whispers it,  
And the nightingales sing it:  
'She is yours, is yours!'

Farewell to France

I am going away!  
Farewell, my happy France,  
Where I found the loveliest homeland,  
You the guardian of my childhood!  
Farewell, O land, O happy time,  
The ship bears me far away from joy!  
Yet it takes but half of me:  
One part will be for ever yours,  
My happy land, recalling to you  
The memory of that other self!  
Farewell!

After the Birth of Her Son

Lord Jesus Christ, whom they crowned with thorns,  
Protect this new born boy,  
And, if it be Thy will, let his race  
Long rule in this realm.  
And let all that is done in his name  
Be to Thy glory, praise and honor, Amen.

To Queen Elizabeth

One thought alone gladdens and grieves me  
And dominates my mind,  
So that the voices of fear and hope resound,

### **Die Liebende schreibt**

Ein Blick von deinen Augen in die meinen,  
Ein Kuss von deinem Mund auf meinem Munde,  
Wer davon hat, wie ich, gewisse Kunde,  
Mag dem was anders wohl erfreulich scheinen?

Entfernt von dir, entfremdet von den Meinen,  
Führ' ich stets die Gedanken in die Runde,  
Und immer treffen sie auf jene Stunde,  
Die einzige; da fang' ich an zu weinen.

Die Träne trocknet wieder unversehens:  
Er liebt mich, denk' ich, hier in diese Stille,  
Und solltest du nicht in die Ferne reichen?  
Vernimm das Lispeln dieses Liebewehens;  
Mein einzig Glück auf Erden ist dein Wille,  
Dein freundlicher zu mir; gib mir ein Zeichen!

### **Amalia**

Schön wie Engel voll Walhallas Wonne,  
Schön vor allen Jünglingen war er,  
Himmlich mild sein Blick, wie Maiensonne,  
Rückgestrahlt vom blauen Spiegelmeer.

Seine Küsse – Paradiesisch Fühlen!  
Wie zwei Flammen sich ergreifen, wie  
Harfentöne in einander spielen  
Zu der himmelvollen Harmonie –

Stürzten, flogen, schmolzen Geist in Geist zusammen,  
Lippen, Wangen brannten, zitterten  
Seele rann in Seele – Erd' und Himmel schwammen  
Wie zerronnen um die Liebenden!

Er ist hin – vergebens, ach vergebens  
Stöhnet ihm der bange Seufzer nach!  
Er ist hin, und alle Lust des Lebens  
Rinnet hin in ein verlor'nes Ach!

### **Thekla: eine Geisterstimme**

Wo ich sei, und wo mich hingewendet,  
Als mein flücht'ger Schatte dir entschwebt?  
Hab' ich nicht beschlossen und geendet,  
Hab' ich nicht geliebet und gelebt?

Willst du nach den Nachtigallen fragen,  
Die mit seelenvoller Melodie  
Dich entzückten in des Lenzes Tagen?  
Nur so lang' sie liebten, waren sie.

Ob ich den Verlorenen gefunden?  
Glaube mir, ich bin mit ihm vereint,  
Wo sich nicht mehr trennt, was sich verbunden,  
Dort, wo keine Träne wird geweint.

### **Letter from a Girl in Love**

One glance from your eyes into mine;  
One kiss from your lips upon mine;  
Can he who has certain knowledge of these, as I do,  
Take pleasure in anything else?

Far from you, estranged from my loved ones,  
I let my thoughts rove constantly,  
And always they fix upon that one  
And only hour; then I begin to weep.

Suddenly my tears are dried:  
He loves me, I reflect, here in this stillness;  
O, should you not reach out to me in the far distance?  
Hear these whispered words of love;  
Your goodwill towards me is my sole happiness  
On earth, give me a sign!

### **Amalia**

Fair as angels filled with the bliss of Valhalla,  
He was fair above all other youths;  
His gaze had the gentleness of heaven, like the May  
Sun reflected in the blue mirror of the sea.

His kisses were the touch of paradise!  
As two flames engulf each other,  
As the sounds of the harp mingle  
In celestial harmony.

So our spirits rushed, flew and fused together;  
Lips and cheeks burned, trembled,  
Soul melted into sod, earth and heaven  
Swam, as though dissolved, around the lovers!

He is gone – in vain, ah in vain  
My anxious sighs echo after him!  
He is gone, and all life's joy  
Ebbs away in one forlorn cry!

### **Thekla: A Phantom Voice**

You ask me where I am, where I turned to  
When my fleeting shadow vanished.  
Have I not finished, reached my end?  
Have I not loved and lived?

Would you ask after the nightingales  
Who, with soulful melodies,  
Delighted you in the days of spring?  
They lived only as long as they loved.

Did I find my lost beloved?  
Believe me, I am united with him in the place  
Where those who have formed a bond are never  
Separated, where no tears are shed.



Dorten wirst auch du uns wieder finden,  
Wenn dein Lieben unserm Lieben gleicht;  
Dort ist auch der Vater, frei von Sünden,  
Den der blut'ge Mord nicht mehr erreicht.

Und er fühlt, dass ihn kein Wahn betrogen,  
Als er aufwärts zu den Sternen sah;  
Den wie jeder wägt, wird ihm gewogen,  
Wer es glaubt, dem ist das Heil'ge nah.

Dort gehalten wird in jenen Räumen  
Jedem schönen gläubigen Gefühl;  
Wage du, zu irren und zu träumen:  
Hoher Sinn liegt oft im kind'schen Spiel.

### Der Doppelgänger

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände, vor Schmerzens Gewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe –  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle,  
So manche Nacht, in alter Zeit?

### Im Walde

Windes Rauschen, Gottes Flügel,  
Tief in kühler Waldesnacht;  
Wie der Held in Rosses Bügel,  
Schwingt sich des Gedankens Macht.  
Wie die alten Tannen sausen,  
Hört man Geistes Wogen brausen.

Herrlich ist der Flamme Leuchten  
In des Morgenglanzes Tau,  
Oder die das Feld beleuchten,  
Blitze, schwanger oft von Tod.  
Rasch die Flamme zuckt und lodert,  
Wie zu Gott hinauf gefordert.

Ewig's Rauschen sanfter Quellen,  
Zaubert Blumen aus dem Schmerz;  
Trauer doch in linden Tönen  
Schlägt uns lockend an das Herz;  
Fernab hin der Geist gezogen,  
Die uns locken, durch die Wogen.

Drang des Lebens aus der Hülle,  
Kampf der starken Triebe wild;  
Wird zur schönsten Liebesfülle,

There you will also find us again,  
When your love is as our love;  
There too is our father, free from sin,  
Whom bloody murder can no longer strike.

And he senses that he was not deluded  
When he gazed up at the stars.  
For as a man judges so he shall be judged;  
Whoever believes this is close to holiness.

There, in space, every fine, deeply-felt belief  
Will be consummated;  
Dare to err and to dream:  
Often a higher meaning lies behind childlike play.

### The Double

The night is still, the streets are at rest;  
In this house lived my sweetheart.  
She has long since left the town,  
But the house stands on the selfsame spot.

A man stands there too, staring up,  
And wringing his hands in anguish;  
I shudder when I see his face –  
The moon shows me my own form!

You wraith, pallid companion,  
Why do you ape the pain of my love  
Which tormented me on this very spot,  
So many a night, in days long past?

### In the Forest

The rushing of the wind, God's own wings,  
Deep in the cool night of the forest,  
As the hero leaps on to his horse,  
So does the power of thought soar.  
As the old pine-trees rustle,  
So we hear the surging waves of the spirit.

Glorious is the flame's glow  
In the dew of morning,  
Or the flashes that light up the fields,  
Often pregnant with death.  
Swiftly the flame flickers and blazes,  
As if summoned upward to God.

The eternal murmuring of gentle springs  
Conjures flowers from sorrow;  
Yet sadness beats alluringly against our hearts  
In gentle tones.  
The spirit is borne far away  
By those waves that allure us.

Life's urge to be free of its fetters,  
The struggle of strong, wild impulses,  
Is turned to love's fair fulfillment,

Durch des Geistes Hauch gestillt.  
Schöpferischer Lüfte Wehen  
Fühlt man durch die Seele gehen.

Windes Rauschen, Gottes Flügel,  
Tief in kühler Waldesnacht!  
Frei gegeben alle Zügel,  
Schwingt sich des Gedankens Macht,  
Hört in Lüften ohne Grausen  
Den Gesang der Geister brausen.

Translations by Richard Wigmore

### From *Liederkreis*, Op. 39

In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
Da kommen die Wolken her,  
Aber Vater und Mutter sind lange tot,  
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,  
Da ruhe ich auch, und über mir  
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,  
Und keiner kennt mich mehr hier.

Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,  
Als machten zu dieser Stund'  
Um die halb versunkenen Mauern  
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen  
In heimlich dämmernder Pracht,  
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,  
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne  
Mit glühendem Liebesblick,  
Es redet trunken die Ferne  
Wie von künftigem großen Glück!

Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer  
Oben ist der alte Ritter;  
Drüben gehen Regenschauer,  
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,  
Und versteinert Brust und Krause,  
Sitzt er viele hundert Jahre  
Oben in der stillen Klausen.

Draußen ist es still und friedlich,

Stilled by the breath of the spirit.  
We feel the creative breath  
Pervade our souls.

The rushing of the wind, God's own wings,  
Deep in the cool night of the forest!  
Free from all restraints  
The power of thought soars;  
Without fear we hear the song of the spirits  
Echoing in the breezes.

In a Foreign Land

From my homeland, beyond the red lightning,  
The clouds come drifting in,  
But father and mother have long been dead,  
Now no one knows me there.

How soon, ah! how soon till that quiet time  
When I too shall rest  
Beneath the sweet murmur of lonely woods,  
Forgotten here as well.

Beautiful Foreign Land

The tree-tops rustle and shudder  
As if at this very hour  
The ancient gods  
Were pacing these half-sunken walls.

Here beyond the myrtle trees  
In secret twilight splendor,  
What are you saying, fantastic night,  
Obscurely, as in a dream?

The glittering stars gaze down on me,  
Fierily and full of love,  
The distant horizon speaks with rapture  
Of some great happiness to come!

In a Castle

Up there at his look-out  
The old knight has fallen asleep;  
Rain-storms pass overhead,  
And the wood stirs through the portcullis.

Beard and hair matted together,  
Ruff and breast turned to stone,  
For centuries he's sat up there  
In his silent cell.

Outside it's quiet and peaceful,